



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE  
DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA  
E SCIENZE POLITICHE,  
ECONOMICHE E SOCIALI

Via Cavour, 84 – 15121 Alessandria AL  
Tel. 0131283963/720/876  
Fax 0131965  
contab@unipmn.it

Rep. n.. 22. 2017  
Prot n. 306 del 31. 01. 2017  
Tit. DII Cl. 16



### Contratto d'opera intellettuale

**Visto** lo Statuto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" (emanato con D.R. n. 300/2014);

**visto** il Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità del Piemonte Orientale (emanato con D.R. rep. 166/2009);

**visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, ai sensi dell'art. 130 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (emanato con D.R. n. 265/2010) e, in particolare, l'art. 6 (Procedura di interpello interno o ricognizione interna);

**vista** la L. 248/2006 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 4 luglio 2006, n. 223, recante disposizioni urgenti per il rilancio economico e sociale, per il contenimento e la razionalizzazione della spesa pubblica, nonché interventi in materia di entrate e di contrasto all'evasione fiscale);

**visto** l'art. 7 del D. Lgs. 165/2001;

**vista** la delibera della Giunta del Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche Economiche e Sociali del 07.12.2016 di attivazione di una procedura di interpello interno tra il personale a tempo determinato e indeterminato dell'Ateneo, ed eventualmente, in caso in cui questa andasse deserta, di una procedura di valutazione comparativa esterna per il conferimento di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa/incarico professionale per lo svolgimento di un'attività di traduzione di testo/revisione di bozze di testo – R.S. Prof. Rodrigo Miguez Nunez;

**visto** l'avviso di selezione pubblica per il conferimento del contratto di collaborazione coordinata e continuativa/incarico professionale sopra descritto (prot. n. 3783 del 23.12.2016);

**visto** il Decreto del Direttore (rep. 2.2017 del 16.01.2017) di nomina della commissione esaminatrice;

**visto** il verbale della riunione della commissione esaminatrice (prot. n. 154 del 18.01.2017)

**verificata** la disponibilità finanziaria su fondi della Ricerca Locale 2015 assegnati al prof. Miguez Nunez;

**considerata** la necessità di instaurare un contratto d'opera intellettuale per l'espletamento delle attività richieste dal responsabile scientifico;

**visto** il Decreto del Direttore (rep. 5.2017 del 24.01.2017) di conferimento del contratto d'opera intellettuale per lo svolgimento di un'attività di traduzione di testo/revisione di bozze di testo – responsabile scientifico Prof. Rodrigo Miguez Nunez, al Dott. Riccardo Perona;

**considerato** che l'efficacia del contratto è subordinata all'esito del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti (art. 17, L. 102/2009 "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 1 luglio 2009, n. 78, recante provvedimenti anticrisi, nonché proroga di termini e della partecipazione italiana a missioni internazionali"), senza che il prestatore nulla abbia a pretendere in caso di esito negativo;

**esaminato** ogni opportuno elemento;

tra



Il Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, con sede in Alessandria, Via Cavour, 84 - C.F. 94021400026 e P. IVA 01943490027, rappresentato dal prof. Salvatore Rizzello, nato a Spongano (prov. di Lecce) il 16.07.1963, C.F. RZZSVT63L16I923X, domiciliato per la carica presso la sede della struttura, il quale interviene esclusivamente in nome, per conto e nell'interesse della medesima struttura, di seguito anche denominata per brevità "DiGSPES"

e

il Dott. Riccardo Perona, nato \_\_\_\_\_ e residente ad \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ , di seguito anche denominato per brevità "collaboratore";

**premessso**

che il DIGSPES intende costituire con il Dott. Riccardo Perona un contratto di opera intellettuale a carattere individuale, della durata di 2 (due) mesi, intellettuale per lo svolgimento di un'attività di traduzione di testo/revisione di bozze di testo e che il responsabile scientifico è il Prof. Rodrigo Miguez Nunez

**si conviene e stipula quanto segue**

**Art. 1 Premessa**

Le premesse di cui sopra costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.

**Art. 2 Oggetto del contratto**

Il collaboratore si impegna ad eseguire le attività necessarie per la realizzazione degli obiettivi previsti per lo svolgimento di un'attività di traduzione di testo/revisione di bozze di testo.

L'attività consiste nella traduzione di testi dallo spagnolo all'italiano e nelle correzioni di bozze di testi italiani.

L'incarico prevede la traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio intitolato "La vocación jurídica de una Encíclica ecológica: notas civilísticas a propósito de la Laudatio si'" (circa 23-24 cartelle di 3000-3200 battute, spazi inclusi, ognuna) e la revisioni delle bozze di un secondo elaborato sulla tematica del soggetto di diritto (di all'incirca 45 cartelle, di 2300-2800 battute, spazi inclusi, ognuna).

Le attività potranno essere svolte principalmente presso il domicilio dell'incaricato.

Le attività devono essere svolte dal collaboratore in forma autonoma, personalmente e senza vincolo di subordinazione, sotto la responsabilità scientifica e la supervisione del responsabile scientifico del progetto, Prof. Rodrigo Miguez Nunez.

**Art. 3 Durata del contratto**

La durata dell'incarico è pari a 2 mesi a decorrere dal giorno successivo al ricevimento, presso la sede del Dipartimento, del contratto registrato e approvato dalla Corte dei Conti o dal giorno successivo al perfezionarsi del silenzio-assenso ex art. 3 co. 2 L. n. 20/94 e art. 13 co. 5 e 6 del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni (D.R. rep. n. 265/2010).

Il presente contratto si risolve automaticamente alla scadenza del termine previsto e comunque entro 2 (due) mesi dal suo inizio. È esclusa ogni forma di rinnovo del contratto.

**Art. 4 Obblighi del prestatore**

L'attività del collaboratore dovrà essere organizzata in connessione con le necessità del Dipartimento ed in particolare con il responsabile scientifico, Prof. Rodrigo Miguez Nunez.

La prestazione dovrà essere resa personalmente dal collaboratore il quale non potrà avvalersi di sostituti.

Il collaboratore dovrà attenersi alle disposizioni del DiGSPES relative alla sicurezza del luogo di lavoro e sarà responsabile della buona conservazione e funzionalità dei beni e strumenti a lui affidati, con obbligo di risarcimento del danno a lui imputabile e con facoltà, nell'eventualità, per il committente di sospendere il pagamento del corrispettivo pattuito fino alla sua concorrenza e salvo ogni altro ulteriore risarcimento ed ogni altra azione.

Il collaboratore si obbliga in modo specifico a svolgere l'attività di cui sopra con la dovuta diligenza e a non utilizzare, per scopi diversi da quelli rientranti nell'ambito della prestazione oggetto del presente contratto, informazioni riservate di carattere tecnico, amministrativo e scientifico di cui venga a conoscenza.



La prestazione oggetto del presente contratto viene resa dal collaboratore nel contesto di un rapporto che non avrà in alcun modo carattere di lavoro subordinato e comporterà da parte del medesimo l'esecuzione dell'attività senza osservanza di specifici orari.

#### **Art. 5      Compenso**

Il compenso per l'attività prevista dal presente contratto ammonta a € 400,00 (inclusi gli oneri previdenziali ed assistenziali per le quote a carico dell'ente o IVA e cassa, se dovuta), da liquidarsi in un'unica soluzione a termine della prestazione; esso è assoggettato al regime fiscale, assicurativo e contributivo previsto dalla normativa vigente.

La liquidazione del compenso, subordinata all'effettiva realizzazione dell'oggetto dell'incarico, avverrà secondo le modalità previste all'art. 22 del *"Regolamento per il conferimento degli incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, ai sensi dell'art. 130 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la finanza e la contabilità"* (D.R. rep. 265/2010) e a seguito di presentazione, da parte del collaboratore, di una relazione scientifica conclusiva sulle attività svolte ed ogni altra informazione utile alla comprensione e alla valutazione dei risultati ottenuti.

#### **Art. 6      Oneri previdenziali e assicurativi**

Il corrispettivo lordo di cui al precedente art. 5 è assoggettato al contributo previdenziale INPS (art. 2, c. 26, L. 335/1995 e successive modifiche) ed al contributo assicurativo INAIL (D.Lgs. 38/2000 e successive modifiche).

#### **Art. 7      Recesso**

Ciascuno dei contraenti può recedere dal contratto di collaborazione prima della scadenza del termine finale, dandone preavviso scritto all'altra parte con raccomandata A/R o altro mezzo idoneo a certificare la data del ricevimento, almeno trenta giorni prima della data di cessazione.

#### **Art. 8      Conclusione del contratto**

Alla conclusione del presente contratto, sia per scadenza del termine sia per risoluzione anticipata dello stesso (art. 1460 e segg. Codice Civile), il collaboratore non avrà diritto alla percezione di trattamento di fine rapporto, né di indennità alcuna, essendo ciò già considerato e compreso nel corrispettivo pattuito al precedente art. 5 del quale il Collaboratore si dichiara completamente soddisfatto. Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo ed impregiudicato il diritto per il dipartimento al risarcimento dell'eventuale danno.

#### **Art. 9      Obbligo di riservatezza**

Il collaboratore si impegna a mantenere la massima riservatezza su tutti i dati e le informazioni di cui potrà venire a conoscenza nel corso della sua prestazione, in osservanza del D. Lgs. 196/03 e della disciplina prevista in merito dal Codice penale vigente.

#### **Art. 10     Codice di comportamento**

Il collaboratore, nell'ambito della propria attività, è tenuto all'osservanza delle disposizioni previste dal "Codice di comportamento dell'Università del Piemonte Orientale" adottato in attuazione di quanto disposto dall'art. 54 c. 5 del D.Lgs. 30/3/2001 n. 165, così come integrato a seguito delle direttive di cui al Regolamento recante il Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. 16 aprile 2013 n. 62, consultabile sul sito dell'Ateneo al link <http://www.unipmn.it/Informazioni%20su/Ateneo/Normativa/Codice%20di%20Comportame/default.aspx>.

#### **Art. 11     Tutela e consenso al trattamento dei dati personali e obblighi di pubblicazione**

Il collaboratore dà il proprio incondizionato consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse al presente contratto, nonché per fini statistici. Il rifiuto di conferire i propri dati da parte del prestatore esonera l'Università dal sottoscrivere ed eseguire il contratto. Tutti i dati acquisiti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla gestione del presente contratto. Si rammenta altresì che i dati del presente contratto sono soggetti a pubblicità, come previsto dal D. Lgs. 33 del 14 marzo 2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche



amministrazioni" e in base al D.Lgs. 39/2013 del 8 aprile 2013 "Disposizioni in materia di inconferibilità e incompatibilità di incarichi presso le pubbliche amministrazioni e presso gli enti privati in controllo pubblico a norma dell'articolo 1, commi 49 50, della legge 6 novembre 2012, n. 190", che il prestatore dichiara di conoscere. Sono fatti salvi i diritti dell'interessato di cui all'art. 13 del D. Lgs. 196/03 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

#### **Art. 12 Controversie**

In caso di controversie relative all'esecuzione del presente contratto è competente il foro di Alessandria.

#### **Art. 13 Efficacia del contratto**

L'efficacia del presente contratto è subordinata all'esito del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti (art. 17, L. 102/2009 "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 1 luglio 2009, n. 78, recante provvedimenti anticrisi, nonché proroga di termini e della partecipazione italiana a missioni internazionali"), senza che il prestatore nulla abbia a pretendere in caso di esito negativo.

#### **Art. 14 Registrazione e spese**

Il presente atto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso (art. 10, DPR 131/ 1986) ed esente dall'imposta di bollo (art. 25 della Tabella Allegato B, DPR 642/1972).

In caso d'uso, le spese di registrazione sostenute dal richiedente saranno a carico della parte inadempiente.

#### **Art. 15 Accettazione**

Il presente contratto viene redatto in duplice copia, trattenuto in originale da ciascuna parte contraente.

Per accettazione e conferma

Alessandria, 31.01.2017

Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali

Prof. Salvatore Rizzello

Il Responsabile scientifico

Prof. Rodrigo Miguez Nunez

Il collaboratore

Dott. Riccardo Perona